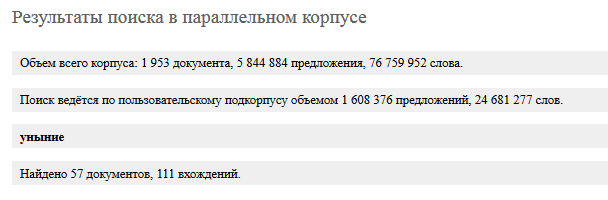
Паркор. Льняная Мария 1710-1

В качестве задания предложено проверить два слова на их лингвоспецифичность. В качестве образцов было решено взять слова «уныние» и «кровать». Гипотетически, «уныние» должно оказаться лингвоспецифическим, сложным для однозначного перевода, а «кровать» нет, так как кровать как предмет одна для всех.

Итак, «уныние». Параллельный корпус НКРЯ показал, что у этого слова 111 вхождений.



Ниже приведена таблица со всеми моделями перевода и их количеством.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Модель | Перевод (общепринятый) | Количество |
| Depression | Депрессия/уныние | 21 |
| Embarrassment | Смущение | 2 |
| Boredom | Скука | 3 |
| Forlorn | Несчастный/одинокий | 1 |
| Bleak | Мрачный/унылый | 1 |
| Unhappy | Несчастный | 3 |
| Downcast | Удрученный | 3 |
| Pall | Мрачный | 1 |
| Dejection | Уныние/подавленность | 5 |
| Annoying | Досадный | 1 |
| Gloom | Мрачный/неприветливый | 12 |
| Dreary | Мрачный/грустный | 5 |
| Blue | Унылый/подавленный | 2 |
| Consternation | Оцепенение | 2 |
| Melancholy | Меланхолия/грусть | 2 |
| Despondent | Унылый/подавленный | 8 |
| Despair | Отчаяние/безысходность | 1 |
| Drab | Серость/однообразие | 1 |
| Tremulousness | Дрожь | 1 |
| Wearisome | Скучный/изнурительный | 1 |
| Shock | Шок | 1 |
| Bewilderment | Смущение/замешательство | 1 |
| Sulky | Угрюмый | 1 |
| Discourage | Обескураживать | 1 |
| Dismay | Страх | 3 |
| Rueful | Унылый | 1 |
| Sadness | Грусть | 3 |
| Dumps | Уныние | 1 |
| Low spirits | Подавленность | 2 |
| Distress | Горе/страдание | 2 |
| Aggrieve | Удручать | 1 |
| Grave | Мрачный/печальный | 1 |
| Desolation | Опустошение/горе | 1 |
| Dullness | Тусклость/монотонность | 2 |
| Languish | Слабеть/изнывать | 1 |
| The sinking of soul | Грусть | 3 |
| Misery | Страдание | 1 |
| Mournful | Скорбный/траурный | 1 |
| Desperation | Безумство/отчаяние | 1 |
| Sorrow | Печаль/горе | 1 |

Итого: 41 модель

Исходя из полученный данных и после отсеивания результатов с опущенными словами было выяснено, что наиболее популярными вариантами перевода являются: «Depression» (20%), «Gloom» (11%), «Despondent» (8%), «Dreary» (5%) и «Dejection» (5%).

Итак, проверим данное слово на его лингвоспецифичность:

1) абсолютная частота самой частотной модели перевода - 21. Количество различных моделей - 41. 21:41~0,5

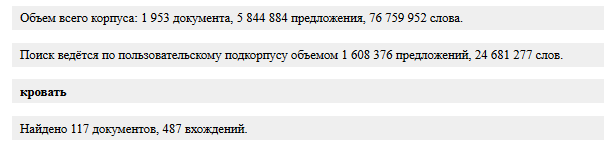
2) общее количество вхождений - 111. количество различных моделей - 41. 111:41= 2,7

3) абсолютная частота самой частотной модели перевода - 21. Частота второй - 12. 21:12=1,75

4) абсолютная частота самой частотной модели перевода - 21. Общее количество вхождений - 111. 21:111~0,2

Если исходить из полученных данных, то можно прийти к выводу о том, что слово «уныние» обладает широким спектром моделей переводов, контекстов исходя из корпуса у них немного. Подводя итог, можно утверждать, что данное слово можно назвать лингвоспецифичным.

Если мы рассматриваем слово «кровать», то тут все обстоит так:



Приводить здесь таблицу переводов нет смысла, так как это слово обладает лишь 1 моделью перевода «bed». Исходя из условия о том, что лингвоспецифичное слово должно обладать широким рядом моделей перевода, мы со стопроцентной уверенностью можем утверждать, что данное слово не лингвоспецифично.